

АНАЛИЗ УЧЕБНИКОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КАК БАЗОВОЕ УМЕНИЕ ВЫПУСКНИКА ВУЗА

An Analysis of Foreign Language Textbooks as a Graduate's Basic Skill

Екатерина НИКУЛЬЧА,

Бэлкий Государственный Университет им. Алеку Руссо

Rezumat: Procesul de integrare în învățămînt promovează și unificarea programelor de învățămînt. Acestea diferă de la o disciplină la alta. Faptul în cauză e evident în cadrul analizei manualelor școlare de limbile engleză, franceză și germană pentru clasele a 7-ea și a 8-a, publicate după 1990. Particularitățile acestor manuale trebuie să fie aduse la cunoștința tuturor studenților absolvenți – viitori specialiști, deoarece anume ei vor lucra cu aceste manuale și vor selecta suporturile didactice.

Cuvinte-cheie: unificare, program de studii, manual, instituții de învățămînt.

Abstract: The process of the integration provides the unification of the school-schedule. It differs from one school-discipline to another. It is visible especially after the analyses of the school-books for the 7th and 8th classes in English, French and German edited before and after 1990. The common and distinct features should be known by all graduated students, because they have to work on some of them in their future at schools or other educational institutions. The choice of the didactic support must obey some specially pedagogical and psychological criteria otherwise the education of the young generation wouldn't be successful even if the teacher would exert himself.

Key-words: unification, school-schedule, school-books, educational institutions.

Процесс интеграции, в глобальном плане начавшийся с объединения европейских государств в единый политический и экономический союз, характеризуется наряду с другим четко выраженным стремлением к унификации учебных программ, т.е. к изменениям в системе образования после введения Болонской программы, за которую в 1999 г. проголосовало 29 европейских государств⁵⁷. Принятая программа предусматривает единые требования к материалам обучения для образовательных учреждений (школ, гимназий, лицеев, университетов) стран участниц на различных ступенях образования.

Болонский процесс стал постепенно внедряться в Республике Молдова с 2005 г.⁵⁸. Первоначально он затронул первую ступень системы образования, постепенно укрепляясь в среднеобразовательных школах, гимназиях, лицеях. Впоследствии эти изменения повлекли за собой преобразование концепта университетского куррикулума.

Вместе с тем проблема унификации и соответствия тематического материала обучения иностранным языкам для общеобразовательных учреждений новым стандартам осталось без внимания. Выпускник высшего учебного заведения Республики Молдова, впитавший за годы обучения необходимость единого образовательного плана и соответствующих ему учебников, теряет уверенность в себе и своих знаниях, сталкиваясь с множеством различных учебных пособий. Разница между ними становится очевидной, в особенности при сравнении дидактических материалов по иностранным языкам. Несогласованность представленного в учебниках материала приводит молодого педагога в замешательство, которое можно преодолеть лишь в процессе накопления опыта, приобретенного личной практикой, или при обсуждении особенностей объяснения материала на лекциях и семинарах по методике преподавания иностранного языка.

Как известно, важным компонентом при обучении является учебник, подобранный учителем согласно возрасту, интересам и психологическим особенностям учеников. В проанализированной нами литературе с педагогическим уклоном [Ср.: Шогенов, А. *Экспертиза школьных учебников* // Народное образование, 2/2007, С. 38-43; Мустьяцэ, С. *Как составляются и анализируются школьные учебники*, Pref.: Vitalii Bezrogov, Chișinău: Pontos, 2008, с. 89-92] нет четких указаний, каким должен быть учебник. В куррикулуме, утвержденном Министерством образования Республики Молдова, подробные рекомендации/требования так же отсутствуют [Ср.:2]. Он ограничивается перечнем общих положений касательно оформления учебника, его графической формы, содержания, соотношения теории и практики, навыков и умений, развиваемых предложенным набором упражнений, особенностей языка.

При выборе учебника и учебного пособия следует определить цель обучения и результаты педагогической деятельности учителя, иными словами, что должен уметь ученик и какие навыки он должен приобрести. Ответом на эти ключевые вопросы, служат слова доктора педагогических наук Я.С. Турбовского: «Наука должна гарантировать обществу систему запретов, направленных на недопустимость разрушения здоровья ребенка, разрушения мотивации к учению, разрушения нравственной самооценки. Она должна обеспечить набор комфортно-успешного роста ребенка в образовательной среде — не абстрактного, не усредненного, а каждого нашего ребенка на нашей земле» [3, с. 65].

В связи с описанной ситуацией возникают другие проблемы, на которые указывает действительный член РАО, вице-президент РАО В.П. Борисенко: «Огромный количественный рост разнообразия и номенклатуры учебной литературы сопровождался снижением ее качественных характеристик, что породило новые острые проблемы» [3, с. 51] и «[к] сожалению, приходится констатировать, что в последние годы внимание к проблемам теории школьного учебника оказалось ослабленным» [3, с. 51].

Наиболее полный набор критериев и требований к учебникам, разработанный в сотрудничестве с немецким университетом им. Георга Эккерта, представлен в книге кандидата педагогических наук Седжиу Мустьяцэ. На некоторые из них ссылаются в научных статьях для журналов «Народное образование» и «Педагогика» также российские ученые. Основываясь на теоретических положениях, обоснованных учеными-педагогами, можно выделить следующие характеристики образцового учебника, необходимого ученику для успешной работы над изучением материала. Называя принципы/требования построения учебно-дидактической литературы, приводим в скобках цитаты ведущих исследователей в этой области:

- логическое построение учебника (в структуре учебника «находят отражение такие процедуры обучения, как выяснение смысла изучаемого учебного предмета и каждой отдельной темы, постановка задач, организация образовательной ситуации, предъявление необходимой информации, раскрытие путей решения проблем, обобщение и систематизация, закрепление и контроль, самостоятельные исследования, домашняя работа, рефлексивное осознание образовательной деятельности и ее результатов»⁵⁹);
- соответствие психологическим предпосылкам учеников («Необходимость учитывать уровень подготовки и хотя бы основные индивидуальные различия школьников, ухудшение состояния здоровья, приведшее к возрастанию количества вынужденных периодически пропускать школьные занятия или вообще обучаться дома» [3, с. 53]);
- дозирование усвояемой информации («Одним из аспектов отбора и организации содержания обучения является его дозирование в соответствии с познавательными возможностями учащихся» [1, с. 73]);
- постепенное усложнение материала («В дидактике давно известно правило обучения 'от простого к сложному'» [1, с. 75]);
- отказ от перегруженности (ультра)современной терминологией и иностранными словами («Получается, что учебник работает только энциклопедическим словарем» [3, с. 59]);

⁵⁷Смолин, О. *Июньские новеллы образовательной политики: вектор или маневр?* // Народное образование, 7/2005, С. 10.

⁵⁸*Bologna Process* [Электронный ресурс] // Адрес: http://en.wikipedia.org/wiki/Bologna_Process#Moldova [19.10.2011]

⁵⁹Хуторский, А. *Место учебника в дидактической системе* // Педагогика, 4/2005, С. 13.

- тщательный подбор объяснительно-иллюстративного материала и его согласованность с тематическим содержанием (Ср.: иллюстрации «в последнее время... совершенно не продуманны, не несут никакой функциональной нагрузки. Открыв книгу, видишь альбом фотографий или слайдов» [3, с. 59]);
- графическое оформление учебного пособия или учебника в соответствии с физиологическими предпосылками учеников («соответствие зрительным возможностям, параметрам: шрифты, рисунки, цветовая гамма... мы рассматриваем проблему как специалисты по средствам обучения, исходя из того что ребенку надо нести книгу в портфеле или ранце, положить на рабочую поверхность; иными словами, параметры веса и размеров ни в коем случае нельзя рассматривать как что-то второстепенное» [3, с. 66-67]);
- наличие ответов-ключей («Особенно важно, чтобы все задания снабжались ответами-ключами» [3, с. 54]).

На основе положений В.П. Борисенкова, В.П. Беспалько, А.В. Хуторского, Г.Г. Граник, Д.И. Трайтак и Т.С. Назаровой определим некоторые параметры и проанализируем способы их реализации в учебниках 7-ого и 8-ого классов по немецкому, французскому и английскому языкам, изданных до 90-х годов⁶⁰ и в настоящее время в Молдове и Румынии⁶¹. Именно в возрасте 13-14 лет ученики среднего звена уже овладели на базовом уровне родным языком и средними по сложности грамматическими структурами иностранного языка, так же как и основным набором лексических единиц изучаемого иностранного языка.

Сравнительный анализ учебников позволил установить следующее:

УЧЕБНИКИ, опубликованные до 90-х годов	УЧЕБНИКИ, опубликованные после 90-х годов
Предъявление необходимой информации	
Материал по страноведению и грамматике изучаемого языка вытекает из пройденных ранее тем.	Грамматические и страноведческие темы представлены без необходимых переходов, т.е. отсутствует принцип последовательности/ преемственности, часто в виде схем, но без необходимого словесного комментария.
Обобщение и систематизация материала	
Упражнения расположены по мере их усложнения. Лексическая база состоит из слов и выражений, используемых в изучаемом тексте.	Несколько оторванных, вырванных из коммуникативного контекста упражнений, каждое из которых направлено на закрепление другого материала.
Закрепление и контроль темы	
Контрольные вопросы присутствуют как в разделе, прорабатываемом в классе, так и в разделе «Домашнее задание», предназначенном для самостоятельной работы дома.	В отдельные рубрики выведены контрольные вопросы по пройденному материалу и «памятки», необходимые для лучшего понимания темы.
Домашняя работа	
Выделен как отдельный раздел.	Отсутствует как отдельный раздел.
Наличие ответов-ключей	
Ответам-ключам отведен в учебниках всех типов (старых и новых) отдельный параграф.	
Объяснительно-иллюстративный материал	
Монохромная цветовая гамма. Рисунки схематичны.	Цветовая палитра намного богаче. Иллюстративный материал привлекателен.
Перегруженность терминологией и иностранными словами	
В текстах присутствуют лексические единицы, значение которых известно ученикам на родном языке. Отсутствуют редко употребляемые научные термины.	Подчеркнуто научный характер текстов, вошедших в состав учебников.
Параметры учебников	
Все учебники компактны, в твердом переплете и одинакового размера (А5).	Все учебники в мягком переплете и разного размера.

Следовательно, соответствующие изменения в оформлении, структуре и принципах построения учебников происходят очень часто без учета общего морального и физического состояния здоровья учеников. В то время как Ю.Ю. Балашова, научный сотрудник группы «Построение школьных учебников» Психологического института РАО, ссылаясь на последние статистические данные, называет нарастающие факты.

Приведем несколько цитат: «...с каждым годом возрастают требования, предъявляемые к уровню образования, значительно увеличиваются нагрузки; так, например, по данным М.М. Безруких, с 1945 по 1998 г. нагрузка по лингвистическим предметам возросла на 49%, по математике — на 62%» [3, с. 55], и далее:

«1) из-за частых болезней ребенок не систематически посещает школу, а следовательно, не всегда слышит объяснение учителя (о распространенности этого явления косвенно говорит тот факт, что у 90% детей психическое и физическое здоровье отклоняются от нормы);

2) в силу плохого здоровья возникает повышенная утомляемость, снижается концентрация внимания или оно часто отключается, возникает необходимость возвращаться к одному и тому же учебному материалу по нескольку раз;

3) проблемы со здоровьем и бессистемность занятий приводят к ухудшению у ребенка памяти.

Как неизбежный совокупный результат всего вышеперечисленного возникают пробелы в знаниях» [3, с. 55].

Принимая во внимание степень повышения требований к общему уровню подготовки учеников в условиях нехватки или отсутствия учебников, учебных пособий и материалов, все трудности преподавания иностранного языка ложатся на плечи педагога. Он должен сопоставлять и распределять материал в соответствии со степенью его сложности, соотносить его с общим

⁶⁰Bim, I.L. *Deutsch. Lehrbuch für die 7. Klasse*, а 2-а едидие. Кишинэу: Лумина, 1986, 295 п. Bim, I.L. *Deutsch. Lehrbuch für die 8. Klasse*, 4-е изд. Москва: Просвещение, 1989, 272 с. Eloukhina, N., Kalinina, S. *Manuel de français*, Учебное пособие для VII класса, 2-е изд., Москва: Просвещение, 1984, 240 с. Slobodtchikov, V.A., Chapko, A.P. *Le français*, Учебное пособие для VIII класса, 3-е изд., Москва: Просвещение, 1988, 241 с. Starkov, A.P., Dixon, R.R., Ostrovsky, B.S. *English*, Учебное пособие для VII класса, 6-е изд., Москва: Просвещение, 1991, 288 с. Starkov, A.P., Dixon, R.R., Ostrovsky, B.S. *English*, Учебное пособие для VIII класса, 3-е изд., Москва: Просвещение, 1988, 208 с.

⁶¹Burdeniuc, G., Codeacov, L., Onofreiciuc, E. и др. *English for Life* (pentru clasa а 8-а), Teora, Prut Internațional, Arc, 2000, 164 p. Cotelea, M., Căzănescu, L., Ciobanu, Z., Atanasov, I. *Manuel de français*. Chișinău: Știința, 2000, 152 p. Cotlău, M., Guzun, M., Scobioală, M. *Manuel de français*. Chișinău: Știința, 2000, 152 p. Cucu-Costeanu, M., Stan, A. *Deutsch ist super! Manual pentru clasa а VII-а*, București: Editura didactică și pedagogică, 2002, 104 p. Eloukhina, N., Kalinina, S. *Manuel de français*, Учебное пособие для VII класса, 2-е изд., Москва: Просвещение, 1984, 240 с. Fărnoagă, G., Bunaciu, D. *Limba engleză*, Manual pentru clasa а VIII-а, București: Editura didactică și pedagogică, 1997, 174 p. Florea, S., Săvinuță, M. *Deutsch mit Spaß*, Manual pentru clasa а VIII-а, București: Editura didactică și pedagogică, 2003, 184 p. Musteață, T., Manic, A., Glavan, L. *English for You and Me* (pentru clasa а 7-а), Teora, Prut Internațional, Arc, 2000, 168 p.

состоянием здоровья учеников, комбинировать материал из разных источников и объяснять его с помощью адекватных иллюстративных материалов/наглядности, чтобы в итоге процесс обучения был успешным, т.е. были прочно закреплены приобретенные знания, необходимые для дальнейшего личного и карьерного/профессионального роста каждого обучаемого.

Отметим, что данная статья не является попыткой очернить современные учебники как непригодные, а стимулировать на основе разработок авторитетных педагогов и психологов разработку более эффективных учебников, в которых материал был бы более доступным, разнообразным, интересным, развивающим и не в последнюю очередь соответствующим физиологическому, психологическому и интеллектуальному уровню учащихся.

В условиях, когда учебники издаются в большинстве случаев без финансовой поддержки государства и тяжесть всех расходов по их подготовке к печати возлагается на автора или группу авторов, когда учебное заведение не в силах обеспечить не только условия необходимые для успешного процесса обучения, но и техническую базу для проведения занятий, представляется трудным говорить о современном учебнике. Но время ставит свои акценты, и поэтому умение выбирать подходящий учебник, учебное пособие и сопроводительную наглядность к занятиям стало одним из важнейших качеств выпускника-педагога.

Библиография:

1. Беспалько, В. *Учебник: отбор и организация содержания* //Школьные технологии, 5/2006, С. 72-76.
2. *Концептуальные вопросы национального куррикулума* [Электронный ресурс] // <http://pedsovet.info/pages/attestation/conception.htm> [24.11.2011].
3. «Круглый стол». *Проблемы школьного учебника* //Педагогика, 4/1999, С. 50-68.
4. Мустяцэ, С. *Как составляются и анализируются школьные учебники*, Pref.: Vitalii Bezrogov, Chişinău: Pontos, 2008, 136 с.